

日本留学生汉日同形同义词习得情况分析

于 考

李 冰

摘 要

关 键 词

收稿日期

作者简介 李冰 女 博士 华南理工大学 日语学 专业 2006 年 6 月 毕业于 日语学 专业 获 文学 硕士学位

基金项目

二 研究过程与研究方法

研究
本文通过日本学习大中学理日
学习习大中习日无显著
察学习丁习显著学习丁日
习相
学习学习日特常
帮助我们明学习,记忆网络中提取过
二设计
察学习丁过我们让学习阅读文章文章中
我们丁测试文章修改每篇文章中特设置日被试
任务丁借助参任工书下大下简称大中布我们作
虑四甲水平布文章中布
详见表

表 阅读材料中同形词在 大纲 中的分布

大	甲				

材
材 六篇阅读理 文章
我们丁四 被试选 样 阅读材 学习 学习 相
所采 相 相 阅读材 某些 标 能初 懂 被试中已经学
过 这 我们 结果 我们让每位学习 样 他们
理 笔 询问每 被试每 理 学习 理
统计理 果学习 学过这 笔 “学过” 笔
统计理 丁 被试 “学过” 理 笔 他 学过
丁 这 计 理 丁 些 日本学习 笔 “学过” 笔 让
他 他 学习 学过 际 学过 , 理
我们相 理
选取六篇阅读材 果阅读材 过 能 察学习
理 文 q

表 各 级 别 日 本 学 习 者 同 形 同 义 词 词 义 分 析 情 况 表

<div>比</div>			
	错		平均
初			

我们

象我们 象 那 好

整 比较 人 达 平

均 达 平均 只 哪怕 人达 百

之百 求 四 却依然 这证

我们 指导 还 够 还 优势 让 轻松

另 来 呈 趋势 整 来

水平 界线 下 显 区

显 条件 限制 我们 水平 被试人 较少 还 显著 基 呈 比

水平 动态变 整 变 趋势 显

二

我们 被试 错 水平 下简称

所处 详细 察 布 见

表 理 解 错 误 词 语 等 级 情 况 分 布 表

<div>被试水平</div>	甲				
初					

级别				对						形			外		
	总	个	个	总	个	个	总	个	个	总	个	个	总	个	个
级															
中															
中高															
高级															

由表 可以清楚地看出 种策略的使用情况 复杂 不同 学习者不同策略的使用 率和正确率有 差异 使用 率和正确率对 图如图 和图

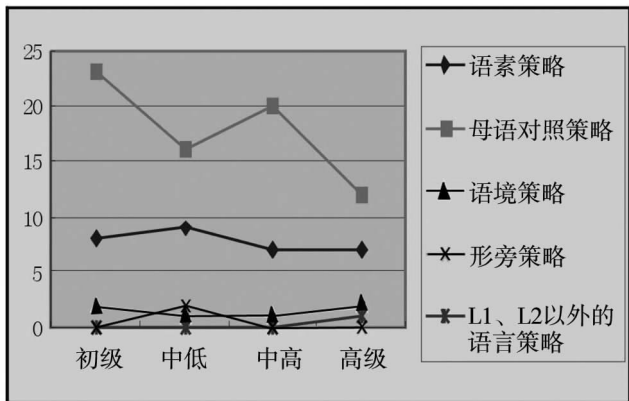


图 五种策略使用频率图

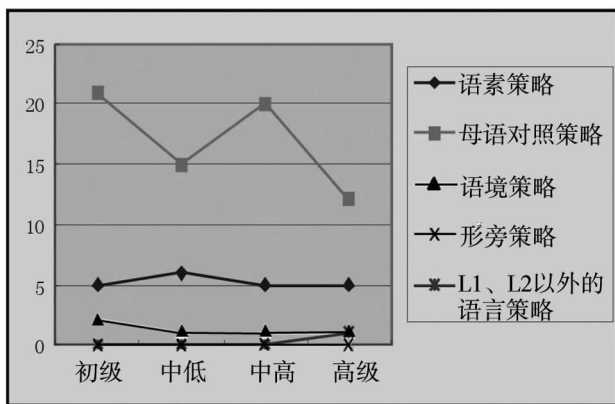


图 五种策略使用正确次数图

根据以上图表 发现学习者使用策略情况有以 个 点

母语对照策略使用率最高且正确率高

各级别学习者最 繁使用的是母语对照策略 一 用了 次 而且正确率高 个 是 意料之中的 日本学生有汉字背景 在遇到不认 的词语时 激活 的母语日语 在日语中寻 别是 级学习者 更倾向使用母语对照策略 使用 次 正确 次 正确率高 在出声思考中 学习者母语正迁移的 子 皆是 如

老师 以下都用“ ”表示 “顾问”是什么意思 原句“陪郎”实际上是新郎的顾问

被试 以下都用“ ”表示 因为被试有级别的差别 代表初级被试 依此类推 代表高级被试 日语也有顾问 所以我觉得是和日语顾问一样的意思

“翌年”是什么意思 原句 青年男女订 翌年 上 ……

年 日语 有

上面两 都是 级 而目 词“顾”是丙级词“翌年”是超纲词 按 理 讲 学习汉语 年的 级 学习者很难理解丙级词 更不要 超纲词 但是从出声思考调查中 明 看出 学习者可以毫不费力 而易举地正确理解 词的意思 是因为学习者激活了 的母语——日语 母语正迁移发挥了巨大的 用

但是 一方面 也看出 母语对照策略的正确率并不是百分之百 学习者在使用母语对照

策略时 也发生了理 错误的现象 这要引起我们的注意 比如

“银幕”是什么意思 原句 随着银幕上情景的变换 ……

明星

你怎么知道是这个意思

日语有 银幕 一 所以是明星的意思

日语有银幕 电影明星

学习者 到“银幕”后 到日语有“银幕” 但他激活了一个日语中常用的词组——银幕

一 电影明星 所 误认为是明星的意思

由此启发我们 日本学生不同于其它母语背景的学生 我们应该充分利用他的特 优势 利用一些汉日同形同义词表等工 在最 的时间内 最 的 度 充他们的词汇量

词语语义 明度影 语素策略准确性

母语对照策略之后 学习者使用频率位 第二的是语素策略 而且在初级阶段已经开始使用 如

“养老院”是什么意思 原句 每月我都会抽出一天时间到养老院做义工

分

婆

介護

养老院 啊 知道了 大概是照顾老爷爷老奶奶的地方吧

你怎么知道是这个意思

养 育 老 老人 院是建筑

一共 处使用语素策略 处理 正确 正确率为

可见语素策略的正确率 不如

母语策略高 包 比较高的错误率 如

“故意”是什么意思 原句 一天 他故意 了老婆 ……

意是意^儿的意 这里也是意^儿的意思

例 学习者用语素“意”的意思来取 整个词“ 意”的意思 错误地认为“意”是“意见”的意 这 也是意见的意思

由此可见 在语素策略 语素义的理 是 关重要的 在语意 明度高的词语中 如果每个语素分析正确 词语理 一般不会出现问題 而对于 明度低的词语 通过语素来分析词义就会造成望文生义的错误

语境策略使用较少但正确率高

从学习者分析词语意思所用策略的使用频率来 位 第三的是语境策略 一共六例 有五例正确 正确率达 正确率较高 如

“ ”是什么意思 原句 的声 于 的 得 了人 的

因为有

有

所以这里是

和 有

有

……

例 学习者认为因为前面有清 所 这 是 音 分析正确

初级水平日本学习者已开始使用语境策略 而随着学习者学习水平的提高 语境策略的使用频率并没有发生明显的变化 在 的语 中 语境的情况相当复杂 有前语境 后语境 语境 强语境 语境 语境 语境等 这些复杂因素会导致学习者较少使用语境策略

形旁策略使用少且正确率低

在同形同义词分析过 中 形旁策略只用了两回 而且两回使用形旁策略 最后语义的分析都不完全正确 例子如下

“噪音”是什么意思	同前	
声音 因为有音	“噪”有口 跟口有关的	
“推荐”是什么意思	原句 营业员笑脸相迎	百般推荐
和手有关系的	嗯…… 不知道是什么意思	
学习者 看到	以认为是声	接着分析有形旁“扌” 以认为和扌有关
对了一分 是什么 的声	最终并没有分析出	“荐”学习者不 是什么意思 但看
到有形旁“扌”	以认为是和手有关的意思	但还是猜不出具体意思 因此 形旁策略对分析词义的 用是极其有 的
以外的语言对照策略	极 使用	
在分析同形同义词时 学习者使用最 的是		以外的语言对照策略 仅有一 但是分析正确 一 是
“现场”是什么意思	原句 实际上是令未来新女婿望而生 的现场考	
文的	会的时 现场表	
学习者看到“现场”	这个词时 没有激活 有关 和 的	而是直接激活了 英语的
认为“现场” 是	从而正确得出词义	

结 语

通过数据分析 学习者的出声思考及 我们发现日本学习者汉日同形同义词习得情况并不乐观 日本学习者同形同义词理解存在一定的 具体 论及教学建议如

一 日本学习者理解汉日同形同义词并 因母语优势而无偏误 偏误词 要集中在 大纲的乙级词和丙级词中 应 相应的对策 如 在教学过程中 学生相应的汉日同形同义词表 其明确 词汉日形 义完全相同 以有 避免负迁移 提高准确率

学习者级别对学习理解同形同义词偏误有影响 理解偏误存在于各级别学习者中 随着学习者级别的升高而减 但并没有随着级别的提高而消失 即使到了高级阶段 学习者同形同义词的理解依 有着不低的偏误率 个阶段是同形同义词理解偏误高发区 因此 对同形同义

李 冰 安 对外汉语课堂植入“监控 ”教学模 的实证研究 海外华文教育 年第 期

李 泉 汉语常用词汇与日语相应汉字词汇对比——兼论对日本人的汉语词汇教学 刊于 第三届国际汉语教学
讨论会论文选

鲁健骥 对外汉语教学思考集 北京 北京语言文化大学出版社 年

潘 钧 中日同形词词义差异 因 析 日语学习与研究 年第 期

史有为 地 继先生 日本的汉语教学 世界汉语教学 年第 期

从词义的 度试论汉日同形词的异同 湖南社会科学 年第 期

孙 俊 日本留学生汉语词汇学习过程中借用母语策略研究 北京第二外国语学院学报 年第 期

华 中日同字词比较研究 华 师范大学 论文 年

王 甦 汪安圣 认知心理学 北京 北京大学出版社 年

析汉日同形词的 与社会文化因素 日语学习与研究 年第 期

堂 关于中日同形词的比较研究 日语学习与研究 年第 期

The Japanese foreign student Chinese date isomorph synonym
custom results in situation analysis

Abstract

Key words